

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 120 (1994)  
**Heft:** 1/2

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

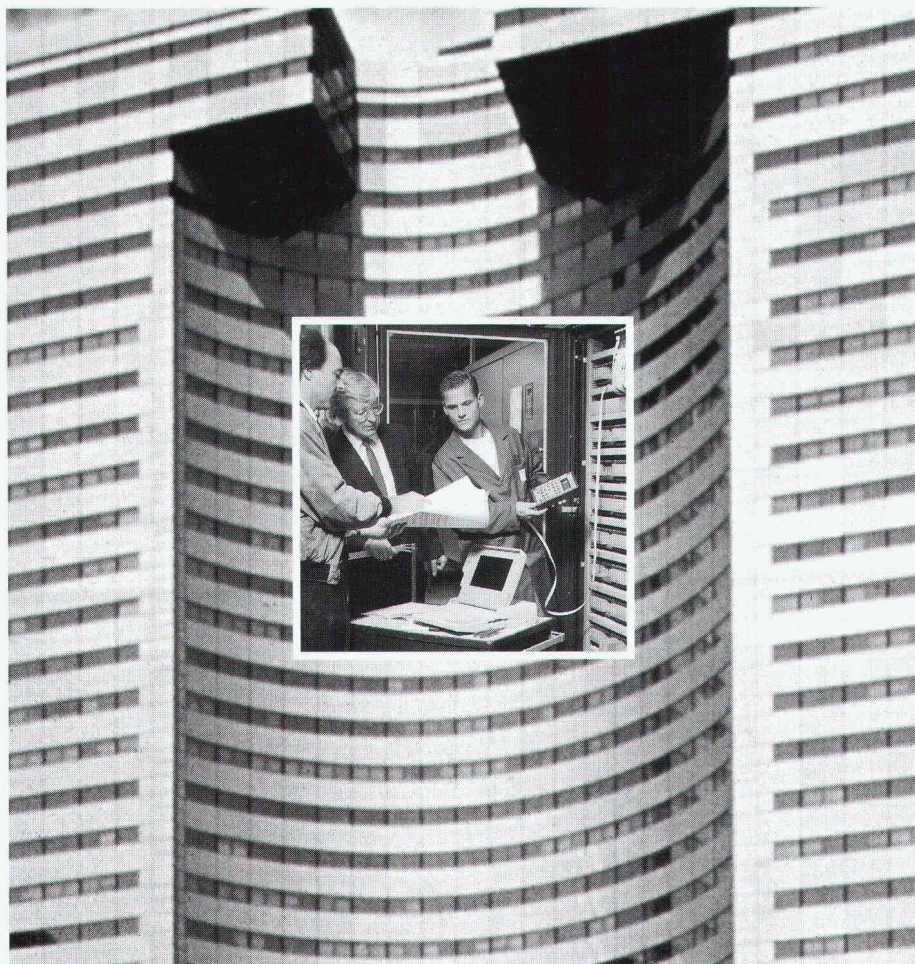
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# ENERGIQUEMENT

B4921



**Staefa s'engage pour un partenariat compétent avec des produits, du savoir-faire en matière de procédés CVC et de l'expérience.**

L'énergie s'écoule. Même comportement du savoir faire de Staefa dans le domaine des relations humaines en collaboration avec les concepteurs-projeteurs et les ingénieurs. Combatifs et compétents, nos spécialistes utilisent le langage de nos clients, ils sont familiers des habitudes locales, travaillant toujours à proximité. Pour la simple régulation d'une installation de chauffage comme pour le système d'automatisme de bâtiment le plus complexe, Staefa offre un soutien professionnel efficace et compétent. Il en découle que celui qui ne se contente pas seulement de bons produits s'allie énergiquement avec Staefa.

Bâle  
Niederwangen  
Coire  
Genève  
Lausanne

téléphone 061/331 50 20  
téléphone 031/981 14 14  
téléphone 081/22 60 80  
téléphone 022/794 94 94  
téléphone 021/625 25 65

Lugano-Besso  
Lucerne/Kriens  
St-Gall  
Stäfa

téléphone 091/56 10 75  
téléphone 041/48 81 26  
téléphone 071/28 75 75  
téléphone 01/928 61 11

Staefa Control System AG  
Division Suisse  
CH-8712 Stäfa  
téléphone 01/928 61 11  
téléfax 01/928 66 11

**Staefa  
Control  
System**



# Qui fait quoi?

## Abris, piscines

EUREKA SA, abris, piscines, 1762 Givisiez/FR  
Tél. 037/264 700, fax 037/262 270

## Agencements entreprises, collectivités, bureaux, restaurants

TUBAC SA, 1401 Yverdon-les-Bains  
Tél. 024/214 236, fax 024/218 445

## Articles de décoration intérieure – Moustiquaires – Portes industrielles – Stores à lamelles

LAMELMATIC SA, fabrication, pose, entretien, volets à rouleaux, contrevents  
1800 Vevey  
Tél. 021/921 14 75, fax 021/921 10 70

## Assainissement de conduites système LSE

Nettoyage mécanique et protection interne contre la corrosion ultérieure  
INTER PROTECTION SA  
Chemin des Dailles 6, 1053 Cugy  
Tél. 021/731 17 21, fax 021/731 50 91

## Assurance qualité

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay  
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

## Balances

METTLER-TOLEDO (Schweiz) AG  
Balances et instruments d'analyses  
Postfach 8606 Greifensee  
Tél. 01/944 45 45, fax 01/944 45 10

## CAO

### CAO Speedikon

Architecture, Ingénieur civil, Installations techniques, Facility Management: la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO.  
RZW WALDER & TRÜEB INFORMATIQUE SA  
Rue de la Combe 1, 1260 Nyon  
Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

### CAO Architecture

AUTOCAD-Auto PACK, le couple idéal pour l'architecture  
Infographics SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/653 82 00, fax 021/653 82 07

## CAO et administration de chantier pour la branche de la construction

Du module soumission jusqu'à la méthode par éléments avec relation au CAO  
HEINIGER & PARTNER SA,  
8620 Wetzikon, Hofstrasse 96 A  
Tél. 01/932 11 31

## Charpentes métalliques Ponts roulants

STEPHAN SA, 1706 Fribourg  
Tél. 037/83 11 11, fax 037/26 53 88

## Chauffage au bois manuel et automatique

SCHMID SA, 1510 Moudon  
Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

## Cheminées en acier inox – Réservoirs spéciaux – Découpes de tous matériaux sur machines – Jets d'eau

MÉTOFORM SA, 1142 Pampigny  
Tél. 021/800 36 64, fax 021/800 30 21

## Clôtures – Portails en tous genres

CLOTURA J. DE ALLEGRI  
Rue du Jura 14, 1020 Renens  
Tél. 021/634 46 46, fax 021/634 64 63

## Constructions métalliques

HÄMMERLI + C<sup>ie</sup> SA, 1260 Nyon  
Façades, menuiserie, serrurerie  
Tél. 022/36 22 555, fax 022/36 21 134

## Constructions métalliques

JOSEPH SPICHER SA, 1700 Fribourg  
Tél. 037/24 02 31, fax 037/24 79 43

## Constructions métalliques, charpentes, vitrages et portes en acier, alu-inox

GUGGISBERG & FILS, 1123 Aclens  
Tél. 021/869 93 03, fax 021/869 95 41

## Constructions métalliques industrielles

SOCIÉTÉ D'ÉTUDES INDUSTRIELLES, MÉTALLIQUES  
ET THERMOPLASTIQUES MECANO SA  
1890 Saint-Maurice  
Tél. 025/65 30 82, fax 025/65 30 84

## Construction métallique – Serrurerie – Tuyauterie acier et plastique

BALCO SA, Bex Tél. 025/63 31 53  
BALCO SA, Vernier/GE Tél. 022/341 46 23  
BALCO SA, Monthey/VS Tél. 025/63 25 32  
BALCO SA, Neyruz/FR Tél. 037/37 11 12

## Contrôle d'accès – Gestion des temps du personnel

BIXI SYSTEMS SA, 2074 Marin  
Tél. 038/33 80 60, fax 038/33 81 52

## Cuisine

ALNO SA,  
Hardhofstrasse 15, 8424 Embrach  
Tél. 01/876 05 55, fax 01/876 05 45  
Plus de 80 revendeurs en Suisse

## Détection incendie

ABARISK SA, 1020 Renens  
Tél. 021/634 77 77, fax 021/634 79 77

## Eléments de sécurité – Normes MSU

Station d'épuration – Génie civil – Canalisations  
BURGENER & OBERLI SA, 1004 Lausanne  
Tél. 021/24 44 11, fax 021/24 44 18

## Equipements de sécurité – Systèmes d'alarme et vidéo – Contrôle d'accès

WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux  
Tél. 038/30 38 73, fax 038/30 53 68

## Étanchéité – Protection des eaux

BART SA, Z.I. La Palaz B, 1530 Payerne  
Tél. 037/61 15 46, fax 037/61 28 87  
Bureau VS, 1950 Sion  
Tél. 027/31 70 70, fax 027/31 70 71

## Etudes d'impact sur l'environnement et études acoustiques

MÜLLER & PERROTTET ENVIRONNEMENT  
CONSEIL, 1720 Corminbœuf  
Tél. 037/26 74 60, fax 037/26 74 90

## Etudes géotechniques et géologiques Etudes d'impact sur l'environnement

Mesures de vibrations et de bruit  
Diagraphies de forage, flowmeter  
Contrôles de pieux  
Analyses de béton et pierres naturelles  
GEOTEST SA  
1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65  
1706 Fribourg, tél. 037/26 72 67  
1915 Chamoson, tél. 027/86 65 35

## Fabrication toutes pièces mécaniques

ATELIERS CLÉMENT, 1731 Ependes  
Tél. 037/331 965, fax 037/332 967

## Fontaines villageoises traditionnelles et pierre naturelle du Jura

ATELIER DE TAILLE DE PIERRE LUC CHAPPUIS  
1148 L'Isle. Tél. 021/864 52 39, fax 021/864 52 25

## Formation du personnel

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay  
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

## Géosystème – Topographie

GÉOSCAN SA SERVICE, 1605 Chexbres  
Tél. 021/946 33 46, fax 021/946 30 86

## Géotechnique

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,  
1024 Ecublens  
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

## Gestion des temps du personnel – Horloges industrielles – Sonorisation

J. BOSSHARD SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/653 21 47, fax 021/653 12 59

## Hydrodémolition

HUBERT ETTER & FILS, 1628 Vuadens/FR  
Tél. 029/29 593, fax 029/24 461

## Installations sanitaires

GEBERIT AG  
Schachenstrasse 77, 8640 Rapperswil /Jona  
Tél. 055/21 61 11, fax 055/28 42 69

## Installations solaires

TECHNIQUES ÉNERGÉTIQUES MUNTWYLER SA  
Énergie photovoltaïque – Infrastructures pour véhicules électriques  
Märitgasse 1, 3052 Zollikofen

## ISO 9000 – Introduction

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay  
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

## Jardins (extensifs) en toiture

FRIAG FRANK ISOLATIONS SA, 8004 Zurich  
Tél. 01/242 73 39

## Lames de boiseries – Parquets

BOISSEC SA, 1030 Bussigny  
Tél. 021/702 29 85, fax 021/701 34 62

## Livres

PAYOT LIBRAIRIE,  
Lausanne Pépinière  
Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45  
Genève Chantepoulet  
Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

## Logiciels professionnels de gestion pour architectes

LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny  
Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

## Luminaires – Systèmes d'éclairage

U.S.W. INTERIOR LIGHT, 1769 Givisiez/FR  
Tél. 037/26 67 22, fax 037/26 67 21  
TRANSLUMEN BAG SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/36 15 31, fax 021/36 07 03

## Madriers isolants YSOX – Bois – Lamellés-collés

SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis  
Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

## Marquage des routes – Signalisation routière

PLASTILINE SA, 1004 Lausanne  
Tél. 021/25 25 24, fax 021/24 44 18  
PLASTILINE-VAL SA, 3930 Viège  
Tél. 028/46 56 36, fax 028/46 56 37

## Microtunnels – Forages – Pousse-tubes

REYMOND SA  
Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon  
Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

## Palans électriques – Ponts roulants

BURRI SA  
Chemin de la Meunière 12, 1000 Lausanne 16  
Tél. 021/24 45 33, fax 021/24 18 69

## Photogrammétrie

BSA INGÉNIEURS CONSEILS  
Façades, archéologie, bâtiment et génie civil, 1527 Villeneuve  
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

## Pieux-Essais

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,  
1024 Ecublens  
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

## Pieux-Essais

BSA INGÉNIEURS CONSEILS  
Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10 000 kN  
Intégrité, vibrations  
1527 Villeneuve  
Tél. 037/64 15 21, fax 037/64 24 43

## Plafonds suspendus

PIRALI PLAFONDS STAFF SA, 1800 Vevey  
Tél. 021/921 18 31, fax 021/933 67 68

## Plafonds tendus

BARRISOL SA, 1037 Etagnières/VD  
Tél. 021/731 43 35, fax 021/732 10 69

## Portes industrielles

KEMPF PORTES INDUSTRIELLES SA,  
1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/653 74 24/25, fax 021/653 74 34

## Préfabrication sanitaire

ÉLÉMENTS SANITAIRES SA  
1029 Villars-Sainte-Croix  
Châssis, écoulements, câbles Raychem, tubes et raccord PPR  
Tél. 021/635 83 02

## Protection acoustique et technique des vibrations

AIR – LOC SCHREPPER SA  
Eigenheimstrasse 22, 8700 Küsnacht  
Tél. 01/929 22 66, fax 01/929 22 52

## Protection contre la foudre

CAPT ET C<sup>ie</sup> SA, 1066 Epalinges  
Installations de paratonnerres  
Tél. 021/784 28 90, fax 021/784 37 30

## Recyclage cartouches toner pour imprimantes/copieuses

MARIOCAR, 1868 Collombey/VS  
Tél. 025/72 74 78, fax 025/72 74 78

## Scierie – Parqueterie – Revêtements de sols

MENÉTREY LAUSANNE SA  
1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/652 51 18, fax 021/653 59 24

## Travaux sous-marins et hydrauliques

TSM PERROTTET SA, 1786 Sugiez  
Surveillance – Expertises,  
1586 Vallamand-Dessus  
Tél. 037/77 13 46, fax 037/77 33 54

## Travaux spéciaux du génie civil

ISR INJECTOBOHR SA PENTHAZ  
Sondages, injection, jetting, pieux, etc.  
Tél. 021/861 33 65, fax 021/861 38 36

## Travaux spéciaux du génie civil

MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA,  
Martigny  
Minages de rocher, parois clouées, tirants, micropieux  
Tél. 026/22 65 85, fax 026/22 52 77

## Vérandas/Jardins d'hiver

METALTEC CONSTRUCTION SA  
1312 Eclépens  
Tél. 021/866 65 37, fax 021/866 66 32

## Vibrations /Mesures

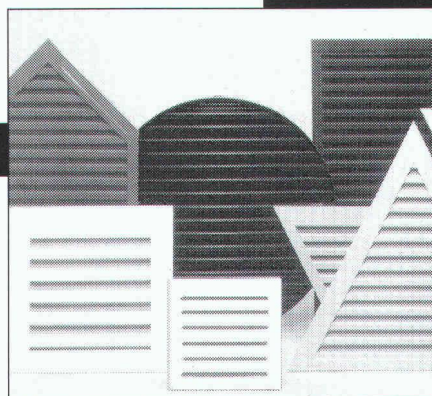
AIR – LOC SCHREPPER SA  
Eigenheimstrasse 22, 8700 Küsnacht  
Tél. 01/929 22 66, fax 01/929 22 52



**GRILLES Alu**
**toutes formes  
toutes couleurs**
**Mofo** SFS

 1530 Payerne,  
1228 Plan-les-Ouates

 Tél. 037-62 11 11  
Tél. 022-794 34 24

 Fax 037-61 30 74  
Fax 022-794 41 80

**Niveler – Aligner...**

**WILD LNA 10**

**WILD LNA 20**

**STOLZ 070**

**PRO SHOT L1-M**
**Facilement et  
rationnellement**

 avec l'un des  
instruments du  
programme de  
vente laser Leica  
– possibilité de  
location.

 Prenez donc  
contact avec nous.

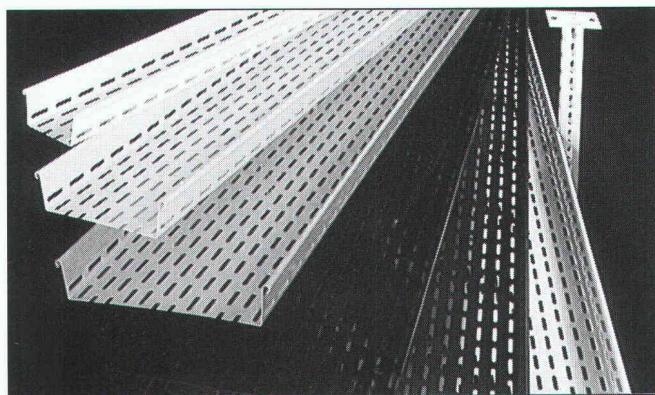
**Leica SA** Société de vente

 1020 Renens, Tel. 021/ 635 35 53, Fax 021/ 634 91 55  
8152 Glattbrugg, Tel. 01/ 809 33 11, Fax 01/ 810 79 37



B4864

G 23/b



B4832

**Système de support de câbles  
LANZ en couleur**
**Chemins de câbles**
**Echelles à câbles**

 Livrables dans toutes les couleurs RAL ou NCS, avec  
revêtement de poudre époxy.

- Pour des installations adaptées à l'environnement
  - pour des tracés en couleurs contrastées
  - pour une protection optimale contre la corrosion
- Téléphonez-nous pour tout conseil, une offre et la
- 
- livraison rapide, à prix avantageux:

**lanz oensingen 062/78 21 21 fax 062/76 31 79**
☐ Le système de support de câbles LANZ en couleur  
m'intéresse. Veuillez me faire parvenir votre documenta-  
tion.

☐ Pourriez-vous me/nous rendre visite, avec préavis s.v.p.?  
Nom/adresse: \_\_\_\_\_

18f


**lanz oensingen sa**

CH-4702 Oensingen • téléphone 062 78 21 21



## CONCOURS D'ARTS PLASTIQUES À DEUX DEGRÉS POUR LA DÉCORATION DES COURS ET DU NOYAU CENTRAL DES NOUVEAUX BÂTIMENTS DE LA FACULTÉ DES SCIENCES À NEUCHÂTEL

Le jury s'est réuni les 5, 6 et 7 avril 1993 pour examiner et juger les 125 projets remis par les concurrents du premier degré, ainsi que les 6 et 7 décembre 1993 pour juger du second degré du concours. Au terme de ses délibérations, il a procédé à l'attribution des prix et achats suivants:

### 1<sup>er</sup> rang – 1<sup>er</sup> prix – Fr. 14000.– *Projet N° 31 Les cours étoilées*

**Auteurs** Elisabeth Masé, artiste, Bâle  
Simon Rösch, architecte ETH/SIA, Bâle  
**Consultants** Cadplan, Zeichnungs-Service, Bâle; Devis & Détails, Bâle, Pierre Kreis, architecte EPFZ/SIA, Montreux; Morath AG, Spengler, Allschwil; Abakus Natursteine AG, Birsfelden; Aco SA, Netstal

### 2<sup>e</sup> rang – 2<sup>e</sup> prix – Fr. 12000.– *Projet N° 65 Zircon*

**Auteurs** Margrit Althammer et René Hochuli  
architectes ETH/SIA, Zurich  
**Collaborateurs** Yvonne Rudolf, architecte ETH; Anita Reich, cand. architecte ETH  
– 1<sup>er</sup> degré  
**Consultants** Physique du bâtiment H.-P. Zeugin, Münsingen; Conseil technique  
– 2<sup>e</sup> degré Quendoz Glas AG Schlieren

### 3<sup>e</sup> rang – 3<sup>e</sup> prix – Fr. 10000.– *Projet N° 72 Synergie*

**Auteur** Jachen U. Kőnz, architecte ETH/SIA, Lugano  
**Collaboratrice** Alexandra Kőnz, étudiante  
– 1<sup>er</sup> degré  
**Consultant** Renzo Vallebuona, architecte  
– 2<sup>e</sup> degré

### 4<sup>e</sup> rang – 4<sup>e</sup> prix – Fr. 8000.– *Projet N° 101 Et au milieu coule une rivière*

**Auteurs** Elisabeth Brauen et Rudolf Zoss, architectes, Nidau  
**Consultants**  
– 1<sup>er</sup> degré Jocelyn Bottinelli, architecte, Bienne  
– 2<sup>e</sup> degré Jocelyn Bottinelli; Wolfgang Winter, ingénieur du bois, Bienne

### 5<sup>e</sup> rang – 5<sup>e</sup> prix – Fr. 6000.– *Projet N° 121 L'espace vert*

**Auteur** Jann M. Jenatsch et Andreas Lüdi  
architectes ETH/SIA, Zurich  
**Consultants**  
– 1<sup>er</sup> degré Stefan Rotzler, Landschaftsarchitekt BSLA  
– 2<sup>e</sup> degré Stefan Rotzler; Markus Aemi, ing. ETH/SIA; VSL International Ltd; Acklin, Metall und Stahlbau

### 6<sup>e</sup> rang – 6<sup>e</sup> prix – Fr. 5000.– *Projet N° 6 Arche*

**Auteur** Heinz Niederer, sculpteur, Zurich  
**Consultant** Geilinger SA, Yvonand

### 7<sup>e</sup> rang – 7<sup>e</sup> prix – Fr. 3000.– *Projet N° 103 Contes divers*

**Auteurs** Blau & Gelb Landschaftsarchitekten HTL  
Bedt Wyss et Pascal Di Mito, architectes paysagistes ETS, Jona  
**Collaborateur** Lino Gunz, écrivain, Uerikon

### 8<sup>e</sup> rang – 8<sup>e</sup> prix – Fr. 2000.– *Projet N° 55 Jonc*

**Auteurs** Bettina Cadetg, architecte EPFZ, Bienne  
Christian Stucki, architecte ETS, Bienne  
Simone Kocher, sculpteuse sur pierre, Bienne  
**Consultant** Christoph Iseli, ingénieur forestier EPFZ, Bienne

### 1<sup>er</sup> achat – Fr. 3000.– *Projet N° 91 Papalagi*

**Auteurs** Thomas Stählin, architecte ETH/SIA, Lucerne  
Henriette Stählin, femme sculpteur, Lucerne  
Klaus Ziltener, architecte HSG, Zurich

### 2<sup>e</sup> achat – Fr. 2000.– *Projet N° 7 Air Mail*

**Auteurs** Emmanuelle Chanson et Stéphane Gingsins, architectes, Lausanne

Le président du jury:  
Jean Guinand, conseiller d'Etat

L'exposition publique des projets aura lieu du 12 décembre 1993 au 16 janvier 1994 au Musée d'Art et d'Histoire à Neuchâtel (heures d'ouverture: mardi-dimanche 10 h – 12 h/14 h-17 h; jeudi entrée libre)



ÉCOLE POLYTECHNIQUE  
FÉDÉRALE DE LAUSANNE

cherche pour son **Laboratoire de constructions hydrauliques** un

## ingénieur civil hydraulicien diplômé EPF

pour l'étude de problèmes du domaine des constructions hydrauliques à l'aide de modèles numériques et physique. Participation aux mandats d'expertises, à la recherche et à l'encadrement des étudiants.

Le(la) candidat(e), diplômé(e) EPF en génie civil, doit bénéficier de quelques années d'expérience pratique dans l'élaboration et/ou l'exécution de projets dans le domaine des ouvrages hydrauliques.

Les candidatures féminines sont vivement encouragées.

**Entrée en fonction:** 1<sup>er</sup> mai 1994 ou à convenir.

**Renseignements complémentaires:** M. le professeur R. Sinniger, tél. 021/693 23 82.

Les offres de services accompagnées d'un curriculum vitae et des copies de certificats seront adressées **jusqu'au 31 janvier 1994 au Service du personnel de l'EPFL, Pavillon C-Ecublens, 1015 Lausanne.**

## Ingénieur civil EPFL – SIA

22 ans de pratique dans bureaux d'études et entreprises, cherche nouvelle situation dans travaux souterrains, spéciaux ou hydrauliques en Suisse romande ou à l'étranger.

Ecrire sous chiffre IAS 589,  
IVA SA, Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne.

Pour compléter notre équipe, nous cherchons un

## INGÉNIEUR CIVIL EPFL évt. ETS

avec, si possible, quelques années d'expérience dans le domaine de la statique, le béton armé et la construction métallique.

Nous offrons un travail indépendant, varié et intéressant, dans une ambiance agréable.

Pour tout renseignement ou offre, veuillez vous adresser à:

**Baeriswyl & Wicht SA**

Route des Vieux-Chênes 2

1700 Fribourg

Téléphone 037/84 11 21

Bureau d'ingénieurs chablaisien engage pour tout de suite ou à convenir un

## ingénieur civil EPF

au bénéfice de 3 à 4 ans d'expérience dans le calcul des structures et des travaux de génie civil. Rapide et méthodique.

Faire offres complètes avec prétentions sous chiffre P36-130390, Publicitas. 1920 Martigny.



**La génération  
de circulateurs  
orientée vers l'avenir**



**Biral®**

*A la longue, la solution  
la plus économique*



**Redline**  
circulateurs de chauffage

**BlueLine**  
circulateurs pour eau chaude sanitaire

- \* premier moteur de circulateur commutable 3 x 400 V, 3 x 230 V ou 1 x 230 V, plusieurs vitesses, conforme à la norme européenne de tension de 1994
- \* domaine de température élargi, de -20°C à +140°C
- \* bornier permettant un raccordement aisé et conforme à la technique de commandes centralisées
- \* design moderne

- \* coques d'isolation modulaires pour corps de pompe, moteur et raccords de conduites
  - \* 25 centres régionaux
  - \* service 24-heures
  - \* garantie généreuse
  - \* Système de qualité répondant aux normes internationales ISO 9001/EN 29001
- Bieri Pumpenbau AG  
Biral International  
CH-3110 Münsingen

**Informations et conseils  
auprès de:**

**Hoval Herzog SA**  
8706 Feldmeilen  
Tél. 01 925 6111

**Lausanne** Tél. 021 24 89 01  
**Reinach BL** Tél. 061 711 20 70  
**Berne** Tél. 031 42 62 66  
**Lugano** Tél. 091 23 48 01

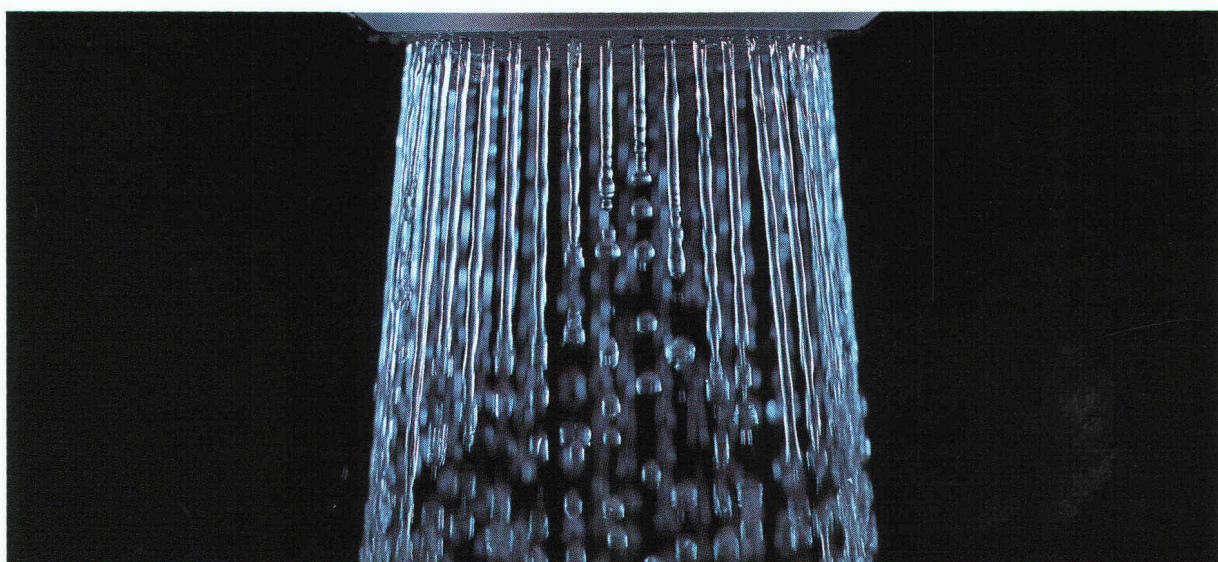
**Hoval**

**Economie d'énergie, protec-  
tion de l'environnement**





## Un vaste tissu vital relie les deux.



B4699

Les Suisses consomment quotidiennement plus de 2 millions de tonnes d'eau. Essayez d'imaginer le nombre de trains ferroviaires ou même routiers devant vous amener cette quantité phénoménale et la reprendre en charge comme eau usée.

Non, vaut mieux s'abstenir.

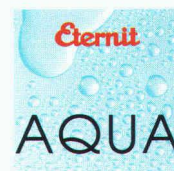
Heureusement l'eau courante se passe de roues. Une alliance parfaite de la nature et de la technique en assure le transport tout en respectant la nature. Notre modeste contribution à ce circuit vital: des réseaux de

tuyaux fiables pour l'alimentation et l'évacuation d'eau. Cette tâche nous tient très à coeur – et ceci nos partenaires le sentent aussi.

Pour des solutions engagées pour le réseau d'adduction d'eau vous êtes chez nous à la bonne source.

Eternit SA, 1530 Payerne  
Telefon 037/62 91 11  
Fax 037/62 92 02

Eternit AG, 8867 Niederurnen  
Telefon 058/23 11 11  
Fax 058/21 11 55



**AQUALITA**